

Рекомендації щодо оформлення списку літературних джерел латиницею (REFERENCES)

<http://www.slovnyk.ua/services/translit.php> - для транслітерації українських джерел
<https://translate.google.ru/> - для транслітерації російських джерел

Оформлення конкретного посилання в бібліографії залежить від джерела, на яке робиться посилання, наприклад, книга, журнальна стаття або інтернет джерело.

Деталі або елементи, які включаються в більшість посилань, повинні бути представлені у такому порядку: автор, дата, назва роботи, назва більш масштабної роботи (якщо така є), деталі публікації.

Елементи, які необхідно виділити для перекладу літературних джерел латиницею:

- 1) прізвище та ініціали авторів;
- 2) назва статті;
- 3) назва книги;
- 4) назва періодичного видання, де опубліковано статтю;
- 5) назва видавництва, а також форми власності юридичних осіб;
- 6) назва міста;
- 7) назва конференцій;
- 8) пояснювальні слова, словосполучення та скорочення.

Для кожного із зазначених вище елементів переклад англійською має своє особливості.

1. **Прізвище автора, ініціали** наводяться відповідно до правил транслітерації.

Пунктуація повинна бути наступною:

- для одного автора після прізвища ставиться кома, потім ініціали:
Usach, B.F.
- для двох і більше авторів прізвища перераховуються через кому, а перед прізвищем останнього ставиться and:
Usach, B.F. and Dushko, Z.O.
- Usach, B.F., Dushko, Z.O., and Kolos, M.M.

Прізвища іноземних авторів потрібно наводити в оригіналі, не застосовуючи транслітерацію.

2. **Назва статті** перекладається англійською власноруч або наводиться відома англійська назва, якщо вона існує на час посилання.

3. **Назва книги**, яка видана російською або українською мовою, подається в транслітерації з мови оригіналу та супроводжується перекладом на англійську мову в квадратних дужках.

Якщо книга видана у перекладі з англійської, потрібно наводити її оригінальну англійську назву, зворотній переклад з російської/української може призвести до спотворення інформації.

4. **Назва періодичного видання**, в якому опублікована стаття, подається в транслітерації (або англійською мовою за наявності офіційної англійської назви видання).

Якщо використовується скорочена назва видання необхідно переконатися, що вона є загальноприйнятою. У інших випадках застосовується повна назва видання.

Зразки транслітерації (англійської назви):

Інноваційна економіка – Innovatsiina ekonomika (Innovative economy);

Економіка АПК – Ekonomika APK ("The Economy of Agro-Industrial Complex" International Scientific and Production Journal);

Економіка і прогнозування – Ekonomika i prohnouzuvannia (Economy and Forecasting);

Актуальні проблеми економіки – Aktualni problemy ekonomiky (Actual Problems of Economics).

5. **Назва видавництва** (підприємства, установи, організації), а також форм власності подається в транслітерації (Знання – Znannia, Наукова думка – Naukova dumka, Вища школа – Vyshcha shkola, Высшая школа – Vysshaya shkola, БАТ «Олімп» – VAT "Olimp", ЗАО «Фірма Нива» – ZAO "Firma Nyva").

Якщо видавництво має офіційну зареєстровану англійську назву, то слід наводити саме її.

6. **Назва міста та країни видання** наводиться англійською мовою повністю (Москва – Moscow, Russia, Київ – Kyiv, Україна – Ukraine).

7. **Назви конференцій** перекладаються англійською; для міжнародних конференцій застосовується офіційна англійська назва.

8. **Пояснювальні слова та словосполучення** перекладаються англійською, а їхні скорочення замінюються англійськими аналогами.

Перелік деяких найбільш поширених скорочень та їх переклад:

частина 1	part 1
том 1, Т.1	volume 1, Vol.1
С. 12–15, 123 с.	pp. 12–15, 123 p.
№1	no.1
випуск 1	issue 1, Iss. 1
Анотування дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата технічних наук	Thesis abstract... Cand.Sc. (Engineering) Thesis abstract for Cand. Sc. (Econ.)
Матеріали IV Міжнародної конференції	Proceedings of the 4 th International conference (Proc. 4 th Int. Conf.)
навчальний посібник	tutorial
підручник для ВНЗ	high school textbook
науково-технічний збірник статей	Scientific-and-technical (Sci.-Tech.) collected works
від 10.12.2011	dated December 10, 2012
монографія	monograph
та інші	et al.

9. **Точні посилання** – на конкретні статті та розділи книг вказується діапазон сторінок (pp. 10-46.)

10. **Рік публікації** вказується у круглих дужках після списку прізвищ всіх авторів:

Usach, B.F. (2010)

Usach, B.F., Dushko, Z.O., and Kolos, M.M. (2006)

ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ РІЗНИХ ВИДІВ ДЖЕРЕЛ

Книги

- прізвища та ініціали авторів (в транслітерації)
- рік випуску (у круглих дужках)
- *назва книги в транслітерації (курсивом)* [перекладна назва книги в квадратних дужках]
- видавництво (в транслітерації)
- місто, країна видання (загальноприйнята назва англійською)

Приклад

Бутко А.Д. Теорія економічного аналізу : підручник / А.Д. Бутко. – К. : Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2005. – 411 с.

Butko, A.D. (2005), *Teoriia ekonomichnoho analizu* [Theory of Economic Analysis], textbook, KNTEU, Kyiv, Ukraine.

Андрійчук В.Г. Сучасна аграрна політика: проблемні аспекти / В.Г. Андрійчук, М.В. Зубець, В.В. Юрчишин. – К. : Аграрна наука, 2005. – 140 с.

Andriichuk, V.H., Zubets, M.V. and Yurchyshyn, V.V. (2005), *Suchasna ahrarna polityka: problemni aspekty* [Modern agrarian policy: problematic aspects], Ahrarna nauka, Kyiv, Ukraine, 140 p.

Управління інвестиціями на підприємстві / Г.В. Козаченко, О.М. Антіпов, О.М. Ляшенко, Г.І. Дібніс. – К. : Лібра, 2004. – 368 с.

Kozachenko, H.V., Antipov, O.M., Liashenko, O.M. and Dibnis, H.I. (2004), *Upravlinnia investytsiiamy na pidpryemstvi* [Investment management in the enterprise], Libra, Kyiv, Ukraine, 368 p.

Перекладні видання

- прізвища та ініціали авторів (в транслітерації)
- рік випуску (у круглих дужках)
- *назва книги в транслітерації (курсивом)* [оригінальна назва книги в квадратних дужках]
- номер видання
- прізвища та ініціали перекладачів (в транслітерації)
- видавництво (в транслітерації)
- місто, країна видання (загальноприйнята назва англійською)

Приклад

Уильямсон О.И. Вертикальная интеграция производства: соображения по поводу неудач рынка / О.И. Уильямсон ; пер с англ. под ред. В. М. Гальперина. – Т. 2 : Теория фирмы. – Спб. : Экономическая школа, 2000. – 534 с.

Williamson, Oliver E. (2000), *Vertikalnaia integratsiia proizvodstva: soobrazheniia po povodu neudach rynka* [The Vertical Integration of Production: Market Failure Considerations], Translated by V.M. Halperin, Vol. 2, Teoriya firmy, Ekonomicheskaya shkola, St.-Peterburg, Russia, 534 p.

Статті у періодичних виданнях

- прізвища та ініціали авторів (в транслітерації)
- рік випуску (у круглих дужках)
- назва статті в перекладі (в лапках " ")
- *назва видання в транслітерації (курсивом)*
- том, випуск, номер (vol. 10, iss. 2, no. 1)
- номери сторінок статті (pp. 10-15)

Приклад

Батуріна Г.М. «Родова садиба» – один з напрямів сталого розвитку сільських територій / Г.М. Батуріна // Агроінком. – 2013. – № 4-6. – С. 102-109.

Baturina, H.M. (2013), "The generic farmstead" – one of the directions of sustainable rural development", *Ahroinkom*, no. 4-6, pp.102-109.

Електронні ресурси (ресурси, що доступні тільки в мережі Інтернет)

- назва сайту / прізвища та ініціали авторів
- рік публікації (у круглих дужках)
- назва статті в перекладі (в лапках " ")
- available at: зазначення повного URL публікації ("http://" в посиланні може бути присутнім тільки в разі, якщо в адресі немає "www")
- (access date) в дужках дата звернення до джерела (важливо вказувати дату звернення до джерела, так як інтернет ресурси динамічні та часто не довговічні)

Приклад

Фроленкова Н.А. Основні аспекти та перспективи впровадження контролінгу інвестиційних проектів у галузях природокористування [Електронний ресурс] / Н.А. Фроленкова. – Режим доступу: http://www.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/prvse/2010_4/59.pdf

Frolenkova, N.A. (2010), "Main aspects and perspectives of controlling investment projects in the fields of environment", available at: http://nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/prvse/2010_4/59.pdf (access date December 25, 2015)

Матеріали конференцій

- прізвища та ініціали авторів (в транслітерації)
- рік випуску (у круглих дужках)
- назва статті в перекладі (в лапках " ")
- назва збірника матеріалів конференції в транслітерації [назва в перекладі в квадратних дужках]
- назва конференції в транслітерації [назва в перекладі в квадратних дужках] (або англійська назва для міжнародних конференцій)
- місце і дата проведення конференції
- сторінки (pp. 10-13)

Приклад

Тихомирова О.А. Факторы, влияющие на формирование финансовой стратегии холдинга / О.А.Тихомирова, О.В. Меленчук // Финансовый потенциал региона: оценка и перспективы развития: Материалы всероссийской научно - практической конференции. – Чебоксары: Изд-во Чувашского университета, 2007. – С. 223-226.

Tikhomirova, O.A. and Melenchuk, O.V. (2007), "Factors affecting the formation of the financial strategy of holding", *Phinansovy potentsial regiona: otsenka i perspektivy razvitiya* [The financial capacity of the region: assessment and prospects], *Materialy vserossiyskoi nauchno - prakticheskoy konferentsii* [Proceedings of the All Russian scientific-practical conference], Chuvashskiy universitet, Cheboksary, Russia, pp. 223-226.

Савченко І.А. Позиціонування країн за рівнем регулювання екологічної складової конкурентних відносин / І.А. Савченко / Економічні підсумки 2012 року: досягнення та перспективи: Збірник матеріалів Міжнародної науково-практичної конференції, (м. Сімферополь, 1–2 грудня 2012 року) / Наукове об'єднання «Economics». – Сімферополь: НО «Economics», 2012. – С. 8-9.

Savchenko, I.A. (2012), "Positioning of countries by level of regulation of the environmental component of competitive relations", *Ekonomichni pidsumky 2012: dosiahnennia ta perspektyvy. Zbirnyk materialiv Mizhnarodnoi naukovo-praktychnoi konferentsii* [Economic Results in 2012: achievements and prospects. Conference proceedings of the International conference], (Simpheropol, 1-2 December 2012), Scientific Unification «Economics», pp. 8-9.

Автореферати дисертацій

- прізвища та ініціали автора (в транслітерації)
- рік публікації (у круглих дужках)
- назва роботи в перекладі (в лапках " ")
- **Thesis abstract of** вчений ступінь (**Cand.Sc. (Eng.), Dr.Sc. (Econ.)**)
- назва спеціальності
- назва університету
- місто, де розташований університет
- країна

Приклад

Поспелов О.М. Організація логістичного управління діяльністю підприємства : автореф. на здобуття наукового ступеня канд. екон. наук за спеціальністю: 08.00.04 – економіка та управління підприємствами (за видами економічної діяльності) / О.М. Поспелов, Харківський національний економічний університет. – Харків, 2009. – 20 с.

Pospielov, O.M. (2009), "Organization of logistics enterprise management", Thesis abstract of Cand. Sc. (Econ.), 08.00.04, Kharkiv National University of Economic, Kharkiv, Ukraine, 20 p.

Законодавчі документи, звіти:

1. Платіжний баланс і зовнішній борг України, 2010 [Електронний ресурс] : за даними Національного банку України. – Режим доступу : <http://www.bank.gov.ua/doccatalog/document?id=112444>.

National bank of Ukraine (2011), Payment balance and external debt of Ukraine, available at: <http://bank.gov.ua/doccatalog/document?id=112444>

2. Державний комітет статистики України : офіційний сайт [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ukrstat.gov.ua/>.

State Statistics Service of Ukraine, available at: <http://ukrstat.gov.ua/>.

Транслітерація **українських** символів (<http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>)

Український алфавіт	Латиниця (позиція у слові)	Приклади написання	
		українською мовою	латиницею
Аа	Aa	Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb	Борщаківка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv	Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh	Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg	Ґалаґан Ґорґани	Galagan Gorgany
Дд	Dd	Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee	Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єє	Ye (на початку слова) ie (в інших позиціях)	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakieve Haievych Koropie
Жж	Zh zh	Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz	Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk

Ии	Yy	Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko
Іі	Ii	Іванків Івашенко	Ivankiv Ivashchenko
Її	Yi (на початку слова) i (в інших позиціях)	Їжакевич Кадиївка Мар'їне	Yizhakevych Kadyivka Marine
Йй	Y (на початку слова) i (в інших позиціях)	Йосипівка Стрий Олексій	Yosypivka Stryi Oleksii
Кк	Kk	Київ Коваленко	Kyiv Kovalenko
Лл	Ll	Лебедин Леонід	Lebedyn Leonid
Мм	Mm	Миколаїв Маринич	Mykolaiv Marynych
Нн	Nn	Ніжин Наталія	Nizhyn Nataliia
Оо	Oo	Одеса Онищенко	Odesa Onyshchenko
Пп	Pp	Полтава Петро	Poltava Petro
Рр	Rr	Решетилівка Рибчинський	Reshetylivka Rybchynskyi
Сс	Ss	Суми Соломія	Sumy Solomiia
Тт	Tt	Тернопіль Троць	Ternopil Trots
Уу	Uu	Ужгород Уляна	Uzhhorod Ulyana
Фф	Ff	Фастів Філіпчук	Філіпчук Філіпчук
Хх	Kh kh	Харків Христина	Kharkiv Khrystyna
Цц	Ts ts	Біла Церква Стеценко	Bila Tserkva Stetsenko
Чч	Ch ch	Чернівці Шевченко	Chernivtsi Shevchenko
Шш	Sh sh	Шостка Кишеньки	Shostka Kyshenky
Щщ	Shch shch	Щербухи Гоща Гарашенко	Гарашенко Hoshcha Harashchenko
Юю	Yu (на початку слова) iu (в інших позиціях)	Юрій Корюківка	Yurii Koriukivka
Яя	Ya (на початку слова) ia (в інших позиціях)	Яготин Ярошенко Костянтин Знам'янка Феодосія	Yahotyn Yaroshenko Kostiantyn Znamianka Feodosiia

Буквосполучення «зг» передається латиницею як «zgh», на відміну від «zh» - що відповідає українській літері «ж».

М'який знак (Ьь) і апостроф (') латиницею не передаються.

Транслітерація прізвищ та імен людей, а також географічних назв здійснюється шляхом відтворення кожної літери латиницею.

Транслітерація – написання російських символів латиницею.

Буквы алфавита	русского	Соответствующие буквы (сочетания букв) латиницей	Буквы алфавита	русского	Соответствующие буквы (сочетания букв) латиницей
А, а		A (a)	Р, р		R (r)
Б, б		B (b)	С, с		S (s)
В, в		V (v)	Т, т		T (t)
Г, г		G (g)	У, у		U (u)
Д, д		D (d)	Ф, ф		F (f)
Е, е		E (e), YE (ye)	Х, х		KH (kh)
Ё, ё		E (e), YE (ye)	Ц, ц		TS (ts)
Ж, ж		ZH (zh)	Ч, ч		CH (ch)
З, з		Z (z)	Ш, ш		SH (sh)
И, и		I (i)	Щ, щ		SHCH (shch)
Й, й		Y (y)	Ъ, ъ		не пишется
К, к		K (k)	Ы, ы		Y (y)
Л, л		L (l)	Ь, ь		не пишется
М, м		M (m)	Э, э		E (e)
Н, н		N (n)	Ю, ю		YU (yu), IU (iu)
О, о		O (o)	Я, я		YA (ya), IA (ia)
П, п		P (p)			

Сочетания гласных букв с буквой (й)

Сочетания гласных букв с буквой (й) - русский алфавит	Соответствующие сочетания букв - латиница	Сочетания гласных букв с буквой (й) - русский алфавит	Соответствующие сочетания букв - латиница
Ай	Ay	Ый	Yu
Ей	Ey, Yey, Ei	Юй	Yuy
Ий	Y, Iy	Яй	Yay
Ой	Oy	Эй	Ey
Уй	Uy		

- Буква Е русского алфавита транслитерируется в латинский алфавит как YE, если стоит в начале слова, после гласных и знаков Ъ и Ь. Во всех остальных случаях – как E. Например, Евгений = Yevgeniy, Анато́льевич = Anatolyevich, Серге́евич = Sergeyevich.
- Буква Ё транслитерируется как YE, если она стоит в начале слова, после гласных и знаков Ъ и Ь. Во всех остальных случаях - как E. Например, Ёлкин = Yelkin, Планёрная = Planernaya.
- Буквы Й и Ы транслитерируются как Y в обоих случаях. Например, Быстрый = Bystryy.
- Буква Ц транслитерируется как TS. Таким же образом, как и буквосочетание ТС. Например, Царёв = Tsarev.
- Сочетание русских букв КС транслитерируется как KS, а не как X.